

A FIRE IN THE HEAD

震災後にこしらえたハイク

ANDREW FITZSIMONS

Drawings by Sergio Maria Calatroni

*Japanese translations by
Nobuaki Tochigi & Mitsuko Ohno*

ISOBAR
PRESS

First published in 2014 by

Isobar Press
Sakura 2-21-23-202
Setagaya-ku
Tokyo 156-0053
Japan

<http://isobarpress.com>

ISBN 978-4-907359-06-5

English text © Andrew Fitzsimons, 2014
Haiku translations © Nobuaki Tochigi, 2014
Essay translation © Mitsuko Ohno, 2014
Drawings © Sergio Maria Calatroni, 2014

All rights reserved.

ACKNOWLEDGEMENTS

Acknowledgement is due to the editors of *Gendaishitecho* (Journal of Contemporary Poetry) in which an abbreviated version of *A Fire in the Head* first appeared, in English and Japanese.

‘What are Poets for?..’ first appeared in the *Japan Mission Journal* Vol. 65, No. 2 (Summer 2011). A special thanks to Joseph S. O’Leary.

CONTENTS

I

A Fire in the Head	13
--------------------	----

II

‘What Are Poets for?’...	61
--------------------------	----

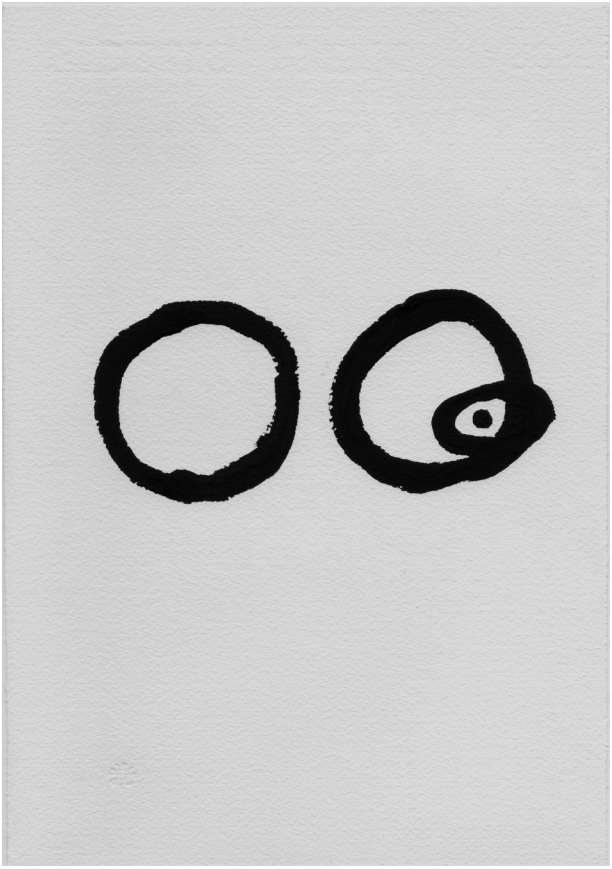
「詩人は何のために？」...	76
----------------	----

*I went out to the hazel wood,
Because a fire was in my head...*

W. B. Yeats

私はハシバミの森へ行った
頭にひとつ炎が灯ったので

W・B・イエイツ



A tunnel. Train tracks.
Into the living room, out.
Around and around.

ト
ン
ネ
ル
く
ぐ
り
線
路
居
間
へ
入
り
出
て
ぐ
る
り
ぐ
る
り

Traditionally
on this day winter begins.
Traditionally.

暦の上では今日からが冬
暦の上では今日からが

Oranges glisten
in the sunlight after rain.
Our neighbour's garden.

雨
上
が
り
の
陽
を
浴
び
て
隣
の
庭
の
蜜
柑
が
艶
め
く

All those cabbages
about to be de-headed.
The caterpillar?

今
ま
さ
に
キ
ャ
ベ
ツ
打
ち
首
に
さ
れ
ん
と
す
る
畑
に
一
匹
の
青
虫

Faults, temblors, epi-
centres, moment magnitudes.
The catfish. The stone.

断
層
震
動
震
源
モ
ー
メ
ン
ト
マ
グ
ニ
チ
ユ
ー
ド
鯰
要
石

Flight to higher ground;
sparrows in a leafless tree;
the furies and fates.

高
台
へ
避
難
裸
木
に
雀
す
ず
め
復
讐
の
女
神
運
命
の
女
神

Zelkova branches:
ramifying through spaces
in the eye, the mind.

ケ
ヤ
キ
の
木
が
枝
々
を
広
げ
る
目
の
中
で
心
の
中
で

Silver bicycle
outside a supermarket –
leaves in its basket.

ス
ー
パ
ー
の
前
に
銀
色
の
自
転
車
の
籠
の
中
に
は
落
ち
葉
た
ち

Ka-ka-ka, the crow.
Chun-chun chun-chun, the sparrow.
An open window.

か
あ
か
あ
カ
ラ
ス
ち
ゆ
ん
ち
ゆ
ん
雀
窓
は
開
い
て
い
ま
す

From the North Country:
children with faraway eyes,
gazing out to sea.

『北の国から』
— 子どもが遠い目で海原を見つめている

The field, the farmer:
a head of cabbage in hand.
Weighing. Weighed. Weighing.

畑
に
て
農
家
の
人
の
掌
で
キ
ャ
ベ
ツ
の
頭
が
量
り
量
ら
れ
量
り